АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.ДВ.06.01 Проблемы историко-культурного комментария

Автор:
К.филол.н., доцент кафедры истории и теории литературы Луценко Е.М.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: способность анализировать тексты различной жанровой, стилистической и семиотической природы, демонстрируя знание основных положений и концепций соответствующих гуманитарных наук.

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Комментарий в культуре и литературе: характеристики его бытования в литературном тексте.	Особенности сравнительного текстологического комментария. Жанровые особенности текста и принцип их комментирования
Тема 2	Английский комментарий к «Ромео и Джульетте». История вопроса в его динамике. Текстологический анализ английской	Сравнительный анализ текста «Ромео и Джульетты» в первом кварто и в первом фолио.
Тема 3	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать источники «Ромео и Джульетты».	Жанровая трансформация легенды о Ромео и Джульетте: итальянские новеллы – французская новелла – английская новелла – поэма – пьеса. Принцип комментирования мотивной структуры: комментарий в комментарии или затекстовый комментарий

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 4	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать социально-бытовые и исторические реалии в «Ромео и Джульетте»?	Празднично-бытовые аспекты «Ромео и Джульетты». Принципы комментария следующих сцен пьесы: I, 4; II, 4. Фехтовальное дело в елизаветинской Англии: Меркуцио против Тибальта. Принципы комментария следующих сцен пьесы: I, 1: II, 4; III,
Тема 5	Принципы комментария англоязычной пьесы эпохи Возрождения. Как комментировать литературные (любовные) реалии? Как комментировать каламбуры и игру слов в «Ромео и Джульетте»?	Жанровая специфика пьесы: сонетность как жанрообразующая черта «Ромео и Джульетты». Оксюморон как основной петраркистский принцип организации пьесы. Образ Купидона и принцип его изображения в «Ромео и Джульетте».
Тема 6	Русский комментарий к «Ромео и Джульетте». История вопроса в его динамике.	Переводы с французского оригинала. История первых переводов Шекспира в России.
Тема 7	Принципы составления комментария к русскому переводу XIX века (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Аполлона Григорьева)	История работы Аполлона Григорьева над переводом. «Ромео и Джульетта» в переводе Аполлона Григорьева на русской сцене. Оценка перевода в журнальной критике 1860-х гг.
Тема 8	Принципы составления комментария к русскому переводу первой трети XX века (на примере перевода «Ромео и Джульетты» К. Бальмонта)	Особенности перевода «Ромео и Джульетты» Бальмонта, связь перевода Бальмонта с предшествующими переводами. Принципы создания комментария к переводу Бальмонта.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 9	Принципы оценки перевода в советском шекспироведении. Как создать комментарий к русскому переводу 1940-х годов (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Т.Л. Щепкиной-Куперник)?	Версии перевода Щепкиной-Куперник: ранняя редакция 1941 года и редакция для шекспировского восьмитомника под редакцией Смирнова. Комментарий Смирнова к «Ромео и Джульетте» в восьмитомном издании Шекспира (1960): pro и contra.
Тема 10	Принципы оценки перевода в советском шекспироведении. Как создать комментарий к русскому переводу 1940-х годов (на примере перевода «Ромео и Джульетты» Б.Л. Пастернака)?	Пастернак как переводчик Шекспира. Переводческие установки Пастернака. Пастернак как переводчик: раб или соперник?

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: опрос. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, оценок по рейтингу.

Основная литература:

1. *Минералова, И. Г.* Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения: учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/436548
2. *Тарланов, Е. З.* Основы теории литературы: анализ поэтического текста: учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. З. Тарланов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 237 с. — (Бакалавр. Академический курс. Модуль). — ISBN 978-5-534-07966-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/424032